



詩 詩 細 語

山城子



《賣炭翁》

唐·白居易

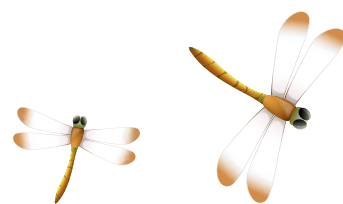
賣炭翁，伐薪燒炭南山中。
 滿面塵灰煙火色，兩鬢蒼蒼十指黑。
 賣炭得錢何所營？身上衣裳口中食。
 可憐身上衣正單，心憂炭賤願天寒。
 夜來城外一尺雪，曉駕炭車輾冰轍。
 牛困人飢日已高，市南門外泥中歇。
 翩翩兩騎來是誰？黃衣使者白衫兒。
 手把文書口稱敕，回車叱牛牽向北。
 一車炭重千餘斤，宮使驅將惜不得。
 半匹紅紗一丈綾，繫向牛頭充炭直。

詞解：

1. 伐薪燒炭：砍斷柴枝並燒成木炭。
2. 南山：昔日陝西省長安南面的終南山，唐代一般稱作南山。
3. 何所營：營，謀求；何所營，用來做甚麼。
4. 輾冰轍：輾，車輪滾動；車輪在冰上行駛時壓出的車痕。
5. 翩翩兩騎：騎著兩匹輕快的馬的人。
6. 敕：皇帝的命令。
7. 回車：將牛車調頭。
8. 充炭直：直，價值；充當買炭的價錢。

語譯：

有個賣炭的老翁，在終南山裡以砍柴燒炭維生。他滿臉都是塵土灰燼，容色有如被火煙燻一樣，兩鬢斑白，十根手指都烏黑了。賣炭得到的錢用來做什麼呢？用來買身上穿的衣服和口裡吃的食物。可憐他身上穿的衣服都很單薄，但心裡卻憂慮炭價低賤，希望天氣會更加寒冷。果然，半夜城外積了一尺厚的雪，到了早上，老翁駕著炭車在雪地裡走，車輾在雪地上壓出一條條的車輪痕。牛累人也餓了，而太陽亦已升得高高的，老翁便在市集南門外的泥濘中歇息。輕快的兩匹馬兒來了，馬上的人是誰？是穿著黃衣服的太監和穿著白衣服的差役。他們手裡拿著公文，口中只說著是皇帝的命令，然後便呼喝著老翁將車子迴轉，並著令老翁趕牛拉車往北面走去。一車子的炭，重一千多斤，宮裡來的使者們硬要拉走，老翁不捨，卻也沒有辦法。使者們將半匹紅紗和一丈綾纏在牛頭上，作為買那車炭的價錢。



隨想：市民生活的保護網 --- 法治制度和法治精神

白居易是中唐著名詩人，詩風淺白流暢，以老人都能讀懂見稱。他的新樂府詩，語言通俗淺易，針砭時弊，反映民間疾苦。

《賣炭翁》的主題是“苦宮市”。所謂“宮市”，是中唐時德宗貞元年間，內廷宦官借採購宮中用品為名，乘機掠奪民脂民膏的一項弊政。

在詩中，一個老者為了生活由“伐薪燒炭”，到“衣單願天寒”，再到“城外一尺雪”，再到“曉駕炭車”，再到“牛困人飢”，並沒有因為困苦而磨滅自力更生的意志；不過，卻因“宮市”而難逃厄運，辛苦燒來的一車千斤重的炭，被宮中使者用半匹紅紗和一丈綾“買”走了！

看到這首新樂府詩，我們除了同情這位賣炭老者，擔心他如何靠這“半匹紅紗一丈綾”來度過嚴冬外，更痛恨“宮市”弊政，痛恨這“黃衣使者白衫兒”對賣炭翁的剝削和欺壓。

其實，這一切都關乎制度問題，就是因為“宮市”讓百姓的生活沒有保障，百姓無論如何努力，成果最終會被奪走而變得一無所有。如何為百姓建設一張保護網？這是政治議題，但無論古今中外，“法律”是較為有力的其中一項硬件。不過，有了硬件，“法治精神”

這軟件更要到位，否則也是枉然。而“法治精神”是雙向的，不單是市民大眾要有“法治精神”，當權者以至執行機構，更要身體力行，貫徹“法治精神”，否則也是徒然！

中唐時代如是，今天的社會也如是。在今天互聯網發達的年代，“法治制度”和“法治精神”更為重要。由於“網購”大行其道，“網購”方式主要是商人將商品放到網上宣傳，有意購買者便在網上訂購心儀的商品，經過網上銀行付款，商品就由物流公司送到訂購者手中。

大家試想想，在整個“網購”的過程中，購物模式跟以往已大大不同。中唐時期的賣炭翁，遇上宮市，被人用半匹紅紗一丈綾來買走整車的炭，這因為沒有法治制度，市民的生計難以保障。如果用今天“網購”方式，賣炭翁燒好的炭，不用親自運到城裡叫賣，而是把貨品訊息放到網上，客戶在網上訂購，賣炭翁極其量是接到訂單後送貨吧。而訂購者在收到炭後檢視沒問題後，網上銀行便會確認這次交易，貨款便會轉入賣炭翁的戶口。而這訂貨、送貨、收貨以及落實交易，到賣炭翁收到貨款，完全是靠“信任”二字，是“法治精神”的體現。

今天已沒有宮市了，但買賣仍要靠完善的法治制度來監察，靠法治精神來維繫，以保障買賣公平，保障雙方權益。